

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 februari 2002

WETSVOORSTEL

**tot invoering van het volksinitiatief tot het
houden van een volksraadpleging op federaal
niveau**

(ingediend door mevrouw Kristien Grauwels)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Artikelsgewijze toelichting	6
4. Wetsvoorstel	12

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 février 2002

PROPOSITION DE LOI

**instaurant l'initiative populaire ayant pour
objet l'organisation d'une consultation
populaire au niveau fédéral**

(déposée par Mme Kristien Grauwels)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Commentaire des articles	6
3. Proposition de loi	12

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SPA	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be	
--	--	---	--

SAMENVATTING

Volgens de indienster is het een publieke wens om meer betrokken te worden in de besluitvorming en hebben de meerderheidspartijen de wil te kennen gegeven werk te willen maken van politieke vernieuwing met als belangrijk onderdeel daarin de directe democratie.

Daarom stelt zij voor op initiatief van de bevolking consultatieve volksraadplegingen op federaal niveau mogelijk te maken. Samen met dit voorstel heeft de indienster ook een voorstel ingediend om consultatieve volksraadplegingen op initiatief van de Kamer van volksvertegenwoordigers mogelijk te maken (DOC 50 1637/001). Hierdoor kan de wetgever opmaken wat de bevolking over een bepaald thema denkt zonder dat daarbij uitspraak wordt gedaan over de opstelling van een norm.

De deelname aan de volksraadpleging is niet verplicht en staat open voor personen vanaf zestien jaar die wettelijk in ons land verblijven. Het initiatief moet wel uitgaan van een minimum aantal inwoners, moet vallen onder de federale bevoegdheid en mag niet strijdig zijn met de fundamentele rechten en vrijheden.

De resultaten van de volksraadpleging en de gevolgen die de Kamer van volksvertegenwoordigers eraan verbindt worden aan de bevolking bekendgemaakt.

RÉSUMÉ

L'auteur constate que la population souhaite être associée plus étroitement à la prise de décisions et que les partis de la majorité ont fait part de leur intention d'œuvrer en faveur du renouveau politique, en faisant de l'instauration de la démocratie directe un élément essentiel de leur action.

C'est pourquoi elle propose de permettre l'organisation, à l'initiative de la population, de consultations populaires de nature consultative au niveau fédéral. L'auteur a déposé, parallèlement à la présente proposition, une proposition visant à permettre l'organisation de consultations populaires de nature consultative à l'initiative de la Chambre des représentants (DOC 50 1637/001). Ce type de consultation permettrait au législateur de connaître l'opinion de la population au sujet d'un thème déterminé sans se prononcer sur l'établissement d'une norme.

La participation à la consultation populaire n'est pas obligatoire et est ouverte aux personnes âgées de seize ans au moins et résidant légalement dans notre pays. Il convient cependant que l'initiative émane d'un nombre minimal d'habitants, que la matière sur laquelle elle porte relève de la compétence fédérale et qu'elle respecte les libertés et droits fondamentaux.

Les résultats de la consultation populaire et les conséquences que la Chambre des représentants y lie sont portés à la connaissance de la population.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Democratie is doorheen de eeuwen een voortdurende zoektocht naar een geschikte vorm van samenleven en collectieve besluitvorming in het licht van veranderende omstandigheden en uitdagingen. Democratie is dus een dynamisch gebeuren. Het representatieve model vastgelegd in de negentiende eeuw, waarbij de stem van de burger enkel werd gebruikt om een mandaat te geven aan de 'verkozenen des volks' volstaat niet meer in onze hedendaagse samenleving. Vandaag is de bevolking mondiger en wil zij actiever betrokken worden bij de democratie. Burgers willen aan maatschappelijke en politieke debatten kunnen deelnemen. Men wil van zich laten horen, meetellen. Eens om de zoveel jaar een alomvattende keuze maken in het stemhokje valt te mager uit. De individualisering en emancipatie van de bevolking moet aangegrepen worden als een positieve kans om de democratie te versterken. Door de burger meer te betrekken bij de politieke besluitvorming en door de uitbouw van een participatieve democratie slaat men bruggen tussen burger en politiek die het vertrouwen in deze laatste versterken en haar minder tot een onbekende maken.

Dit betekent niet dat de parlementaire democratie haar tijd heeft gehad, integendeel. Zij moet zich juist intern vernieuwen en kan de bakermat zijn voor andere sporen en technieken die samen de besluitvorming uitmaken. De representatieve democratie moet zich verbreden en verdiepen tot een systeem waarin elementen van directe democratie hun plaats krijgen. Net zoals vormen van participatieve democratie – bv. overleg met het middenveld – niet in tegenspraak zijn met de besluitvaardigheid van onze instellingen maar haar juist versterken.

Participatieve democratie komt tegemoet aan de publieke wens om meer betrokken te worden in de besluitvorming en daagt politici uit tot contact met de burger, ook buiten verkiezingsperiodes. Een groot en niet te onderschatten voordeel van deelnemingsdemocratie is dat het de kans biedt om de maatschappelijke discussie aan te gaan over belangrijke te nemen beslissingen waarbij ook de burger zijn stem kan laten gelden. Het maatschappelijk debat staat dan niet langer los van de besluitvorming, maar speelt daarin een rol. Het betekent ook een grotere legitimering van het parlement, dat naast het organiseren van hoorzittingen nu ook zal kunnen peilen naar het oordeel van de bevolking die zij vertegenwoordigt.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La démocratie a toujours été, à travers les siècles, une quête permanente d'une forme appropriée de vie en société et de prise de décisions collective par rapport à un contexte et à des défis qui ne cessent d'évoluer. La démocratie est donc un processus dynamique. Le système représentatif défini au dix-neuvième siècle, dans lequel la voix du citoyen servait uniquement à mandater les « élus de la Nation », ne correspond plus aux besoins de la société actuelle. Aujourd'hui, la population est plus adulte et responsable et veut être associée plus activement à la démocratie. Les citoyens veulent pouvoir participer à des débats de société et à des discussions politiques. Ils veulent faire entendre leur voix, avoir voix au chapitre. Ils ne veulent plus se limiter à effectuer un choix global dans un isolement tous les x ans. Il faut profiter de l'individualisation et de l'émancipation de la population pour renforcer la démocratie. En associant davantage le citoyen au processus décisionnel et en développant une démocratie participative, on jette des ponts entre le citoyen et le monde politique, de sorte que la population aura davantage confiance dans la politique et pourra mieux la connaître.

Cela ne signifie pas que la démocratie parlementaire a fait son temps, au contraire. Elle doit précisément se renouveler de l'intérieur et peut être à l'origine d'autres pistes et techniques, qui, ensemble, régénéreront le processus décisionnel. La démocratie représentative doit s'élargir et s'approfondir pour devenir un système dans lequel des éléments de démocratie directe ont leur place. Tout comme certaines formes de démocratie participative – par exemple, la concertation avec la société civile –, la démocratie directe ne réduit pas la capacité de décision de nos institutions, mais la renforce au contraire.

La démocratie participative répond au souhait de l'opinion publique d'être associée davantage au processus décisionnel et incite les politiques au défi à avoir des contacts avec le citoyen, même en dehors des périodes électorales. Un avantage important et non négligeable de la démocratie participative est qu'elle donne l'occasion d'engager le débat social sur des décisions importantes à prendre et permet au citoyen d'avoir voix au chapitre. Le débat social n'est donc plus dissocié du processus décisionnel, mais joue un rôle dans celui-ci. La démocratie participative renforce également la légitimité du parlement, qui pourra non seulement organiser des auditions, mais également demander l'avis de la population qu'il représente.

Om bindende referenda mogelijk te maken, moet men echter de Grondwet veranderen. Een grondwetsherziening in die zin werd in de vorige zittingsperiode niet voorbereid en kan dus in deze zittingsperiode niet worden gerealiseerd. In het beste geval vindt een dergelijke Grondwetswijziging nog tijdens deze zittingsperiode een politiek akkoord, maar zelfs dan zal de uitwerking van een bindend referendum wellicht nog jaren op zich laten wachten.

Wij menen echter dat er ondanks deze rem op de politieke vernieuwingsdrang een aantal mogelijkheden zijn binnen de marges van de wet en wij willen deze ruimte maximaal benutten om nu reeds de bevolking rechtstreeks bij het politieke debat te betrekken.

Consultatieve volksraadplegingen, waarbij de wetgever kan opmaken wat de bevolking over een bepaald thema denkt zonder dat daarbij uitspraak wordt gedaan over de opstelling van een norm zijn niet in tegenspraak met de Grondwet. Niets belet ons dus om over te gaan tot de instelling ervan.

Bij de aanvang van de vijftigste zittingsperiode gaven de meerderheidspartijen de wil te kennen werk te willen maken van politieke vernieuwing met als belangrijk onderdeel daarin directe democratie. In het licht van deze verklaringen dienen wij dit wetsvoorstel in.

Het initiatief tot het organiseren van een volksraadpleging op federaal niveau kan in dit voorstel genomen worden door de Belgische bevolking, in die zin dat het – mits daartoe voldoende handtekeningen worden verzameld – aan de Kamer van volksvertegenwoordigers verzoekt om over een bepaald thema een volksraadpleging te organiseren. De bevolking krijgt niet het recht om de parlementaire agenda te bepalen maar wel om haar mening aan haar vertegenwoordigers in het parlement kenbaar te maken, om te tonen dat zij een bepaalde zaak zeer ernstig neemt. De Grondwet laat niet toe dat een volksraadpleging de regering oplegt zich te schikken naar het resultaat, maar wij kunnen wel het parlement verplichten de resultaten van de volksraadpleging publiekelijk te bespreken en haar houding daar tegenover mede te delen en de conclusies die zij daaraan verbindt te officialiseren.

Het gaat om een procédé dat een specifiek debat met zich meebrengt over handtekeningen, deelname-drempels en hun relatie tot het representatief karakter van de vraag, opkomstplicht en dergelijke meer. Omdat deze discussies bij de volksraadpleging op parle-

Il faut toutefois modifier la Constitution pour permettre l'organisation de référendums contraignants. Or, on n'a pas préparé de révision de la Constitution allant dans ce sens au cours de la précédente législature et on ne peut dès lors pas procéder à une telle révision au cours de la présente législature. Dans le meilleur des cas, une telle révision de la Constitution fera encore l'objet d'un accord politique avant la fin de la législature, mais, même dans ce cas, la concrétisation d'un référendum contraignant prendra sans doute encore des années.

Nous estimons cependant qu'en dépit de ce frein à la volonté de renouveau politique, le cadre légal actuel offre une série de possibilités, que nous entendons exploiter de manière optimale afin de pouvoir dès à présent associer directement la population au débat politique.

Les consultations populaires, qui permettent à la population de faire connaître au législateur son opinion sur un thème donné sans pour autant se prononcer sur l'établissement d'une norme, ne sont pas contraires à la Constitution. Rien ne s'oppose donc à leur instauration.

Au début de la cinquantième législature, les partis de la majorité ont fait part de leur volonté de s'atteler au renouveau politique, dont la démocratie directe constitue un axe important. C'est à la lumière de ces déclarations que nous déposons la présente proposition de loi.

Celle-ci prévoit que l'initiative d'organiser une consultation populaire au niveau fédéral peut être prise par la population belge, en ce sens qu'elle demande à la Chambre des représentants d'organiser une consultation populaire sur un thème donné, pour autant que soit recueilli le nombre de signatures requis à cet effet. La population ne pourra pas fixer le calendrier parlementaire, mais pourra néanmoins faire connaître son opinion à ses représentants au parlement, afin de montrer le vif intérêt qu'elle porte à une question donnée. Si la Constitution s'oppose à ce qu'une consultation populaire puisse contraindre le gouvernement à se conformer à son résultat, nous pouvons en revanche obliger le parlement à débattre publiquement du résultat de la consultation populaire, à communiquer son point de vue sur celui-ci et à officialiser les conclusions qu'il en tire.

Il s'agit d'un procédé induisant un débat spécifique portant sur les signatures, sur les seuils de participation et leur relation avec la représentativité de la question, sur la participation obligatoire, etc. Étant donné que ces questions ne se posent pas dans le cadre de

mentair initiatief niet aan de orde zijn, verkiezen we om beide instrumenten in aparte wetsvoorstellen neer te leggen.

Het is in een moderne democratie die zijn volk au sérieux neemt niet langer te verantwoorden dat parlementen geen middel hebben om zich te informeren over de mening van hun burgers. Het innemen van een standpunt inzake belangrijke maatschappelijke thema's zal bijdragen tot meer politieke bewustwording bij de bevolking en zal het gevoel van politieke betrokkenheid aanwakken.

Het institutionaliseren van een algemene volksraadpleging op volksinitiatief is een belangrijke stap op weg naar het herstellen van het vertrouwen van de burger in de politieke besluitvorming en mag wat ons betreft niet langer uitgesteld worden.

Dit voorstel sluit nauw aan bij de regeling van de gemeentelijke volksraadpleging, zoals omschreven in titel XV van de Nieuwe Gemeentewet. Het is ook de bedoeling dat de nadere procedureregels voor het houden van een volksraadpleging op federaal niveau, naar het voorbeeld van het K.B. van 10 april 1995 tot vaststelling van de nadere procedureregels voor het houden van een gemeentelijke volksraadpleging, later worden opgenomen in een specifiek K.B.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Art. 2

In deze wet krijgt de bevolking de mogelijkheid om over een bepaald thema een volksraadpleging te vragen, mits voldoende inwoners die vraag steunen. Het volksinitiatief zoals wij dat zien, betekent dus niet dat een groep mensen rechtstreeks een aangelegenheid op de parlementaire agenda kan plaatsen. Het betekent wel dat de bevolking aan haar vertegenwoordigers in het parlement kan vragen haar mening over een bepaalde aangelegenheid in overweging te nemen, hierover een politiek debat aan te gaan.

Met deze wet kan hetgeen leeft onder de inwoners worden medegedeeld aan de politici die voor de besluitvorming instaan. Zij zet aan tot actief burgerschap. Het is dan ook logisch dat het initiatief zelf openstaat voor zoveel mogelijk mensen. Personen vanaf zestien jaar en inwoners met een vreemde nationaliteit die wet-

la consultation populaire organisée à l'initiative du parlement, nous préférons instaurer les deux instruments par deux propositions de loi distinctes.

Dans une démocratie moderne qui prend la population au sérieux, rien ne justifie plus que les parlements ne disposent pas d'un moyen de s'informer de l'opinion des citoyens. La prise de position sur d'importants thèmes sociaux contribuera à conscientiser davantage la population sur le plan politique et à développer son sentiment de participation à la vie politique.

L'institutionnalisation d'une consultation populaire générale, organisée à l'initiative de la population, est une étape importante dans la voie du rétablissement de la confiance du citoyen dans le processus décisionnel politique et ne peut pas, en ce qui nous concerne, être différée plus longtemps.

La présente proposition présente de grandes similitudes avec le régime de la consultation populaire communale, telle qu'elle est prévue au titre XV de la nouvelle loi communale. Le but est également que les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire au niveau fédéral fassent ensuite l'objet d'un arrêté royal spécifique, analogue à l'arrêté royal du 10 avril 1995 fixant les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire communale.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Art. 2

Cette loi donne à la population la possibilité de demander l'organisation d'une consultation populaire sur certains thèmes, à condition que la question posée recueille l'appui d'un nombre suffisant de citoyens. Dans notre optique, l'initiative populaire ne signifie donc pas que la possibilité est donnée à un groupe de personnes de faire inscrire immédiatement une question à l'ordre du jour du parlement. Elle signifie par contre que la population peut demander à ses représentants siégeant au parlement de prendre en considération son opinion sur une question déterminée et de lancer un débat politique à ce sujet.

La loi que nous proposons permet aux citoyens de faire part de leurs préoccupations aux politiques appelés à décider. Elle stimule la citoyenneté active. En conséquence, il est logique que l'initiative soit elle-même ouverte à un maximum de personnes, ce qui implique que les personnes âgées d'au moins seize

telijk in ons land verblijven, mogen hierbij niet als gesprekspartner uitgesloten worden.

Art. 3

Omdat voor de ontvankelijkheid van het verzoek ook de bevoegdheid van de Kamer zal worden getoetst en omdat de Kamer ook zal instaan voor het informeren van de bevolking indien het verzoek wordt ingewilligd, is het belangrijk dat de initiatiefnemers hun verzoek goed motiveren. Voor het bewijs dat voldoende mensen de vraag steunen, moeten de initiatiefnemers de authentieke handtekeningen neerleggen, geen kopieën van de oorspronkelijke formulieren. Het is niet noodzakelijk dat er meerdere initiatiefnemers zijn die aan de basis van het verzoek liggen. Het verplicht stellen van het gebruik van een standaardformulier, zoals dat ook het geval is voor de gemeentelijke volksraadpleging, vermijdt dat de ingediende verzoeken teveel aanleiding zullen geven tot een afwijzing op grond van vormelijke bezwaren terwijl de vraag zelf misschien heel terecht is.

De vormvereisten worden bewust soepel gehouden omdat de drempel naar het publiek toe zo laag mogelijk moet zijn.

Voor de ontvankelijkheidsvraag wordt het verzoek op twee manieren doorgelicht:

- enerzijds worden er garanties gesteld naar de authenticiteit en de oorsprong van de ingediende formulieren. De initiatiefnemers moeten bekend zijn aan de Kamer, zodat zij voor de verdere afhandeling kunnen aangesproken worden, maar ook aan het publiek dat om zijn handtekening wordt verzocht, zodat deze zich niet onbewust laten inschakelen door mensen of organisaties waarmee zij zich bewust niet zouden associëren. Hetzelfde geldt voor de vraagstelling. Er zullen geen lijsten van handtekeningen worden in aanmerking genomen die eventueel los van de vraag aan mensen werden voorgelegd. Op deze manier wordt vermeden dat mensen om de tuin worden geleid of niet correct worden ingelicht over de zaak waarmee zij hun naam verbinden. Niet alleen het vereiste aantal is belangrijk. Men moet ook kunnen nagaan of de personen tenminste zestien jaar oud zijn en een wettelijke verblijfplaats in België hebben;

- anderzijds wordt de vraag inhoudelijk onderzocht. Er moet met name nagegaan worden of men de vraag aan het bevoegde parlement voorlegt en of zij wel degelijk betrekking heeft op een aangelegenheid van *federaal* belang. Opvattingen die in feite streekgebonden

ans et les personnes de nationalité étrangère résidant légalement dans notre pays ne peuvent pas être exclues de ce dialogue.

Art. 3

Dès lors que c'est à la Chambre qu'il appartiendra de se prononcer sur la recevabilité de la demande et que c'est également la Chambre qui sera chargée d'informer la population de l'acceptation de la demande, il importe que les initiateurs motivent leur demande comme il se doit. Pour apporter la preuve que leur demande est appuyée par un nombre suffisant de personnes, il convient que les initiateurs déposent les signatures authentiques, et non des copies des formulaires originaux. Il n'est pas nécessaire que la demande émane de plusieurs initiateurs. En imposant l'utilisation d'un formulaire standardisé, comme pour la consultation populaire communale, on évite que des demandes peut-être tout à fait pertinentes ne soient trop souvent rejetées sur la base d'objections formelles.

C'est délibérément qu'il a été opté pour des formalités peu contraignantes, pour que la procédure soit la moins dissuasive possible pour le citoyen.

Pour ce qui concerne la recevabilité, la demande fait l'objet d'un double examen :

- d'une part, des conditions sont prévues afin de garantir l'authenticité et l'origine des formulaires introduits. La Chambre doit connaître l'identité des initiateurs, afin de pouvoir se mettre en contact avec eux pour la suite de la procédure, mais aussi le public dont la signature a été sollicitée, afin qu'il ne se laisse pas embrigader inconsciemment par des personnes ou des organisations auxquelles il ne s'associerait pas en connaissance de cause. Il en va de même de la formulation de la demande. Les listes de signatures qui auraient éventuellement été soumises à des personnes indépendamment de la demande ne seront pas prises en considération. Le but est d'éviter que des personnes soient dupées ou ne soient pas informées correctement sur la cause à laquelle elles associent leur nom. Il n'y a pas que le nombre requis de signatures qui soit important: il faut aussi pouvoir vérifier si les personnes ont au moins seize ans et un domicile légal en Belgique ;

- d'autre part, l'examen porte sur le fond de la question. Il y a notamment lieu de vérifier si la demande est adressée au parlement compétent et si elle concerne bien une matière d'intérêt fédéral. Des matières qui n'ont en fait qu'une portée régionale ne doivent pas

zijn, moeten niet aan de hele Belgische bevolking worden voorgelegd. Tenslotte moet men ook nagaan of de teneur van de vraag die men aan de bevolking wil voorleggen wel ethisch correct is. Zij mag niet tot doel hebben de grondrechten van individuen of groepen van personen te beknotten.

Art. 4

Natuurlijk zou het jammer zijn indien initiatiefnemers pas nadat zij de enorme prestatie hebben geleverd om voldoende mensen achter hun zaak te krijgen erachter komen dat de vraagstelling niet wordt aanvaard of dat zij zich tot het verkeerde parlement hebben gewend. Wij achten het daarom raadzaam om ook te voorzien dat men vooraf deze vraag laat toetsen door de Kamer van volksvertegenwoordigers. De initiatiefnemers kunnen dan gerust zijn dat hun onderneming alvast niet over de formele vraagstelling zal struikelen.

Bij de preliminaire voorwaarden hoort ook nog een termijn waarbinnen de handtekeningenactie moet worden gevoerd. Als een dergelijke actie gedurende jaren aansleept of slechts moeizaam de vereiste steun krijgt, betekent dit dat de vraag bij de bevolking onvoldoende weerklank vindt. Bovendien is het lang niet zeker of mensen jaren nadat zij hun handtekening voor iets plaatsten nog dezelfde zaak aanhangen.

Art. 5

Het is de Kamer van volksvertegenwoordigers die met het ontvankelijkheidsonderzoek wordt belast. Zij moet elke weigering van de ontvankelijkheid met redenen omkleden en haar argumentatie bekendmaken aan de initiatiefnemers. Vermits vele personen betrokken waren bij de handtekeningeninzameling is het ook correct dat dezelfde argumentatie publiek wordt bekendgemaakt. Zo worden de mensen betrokken bij de voortgang van de zaak waarvoor zij zich hebben ingezet.

Het zijn echter alleen de initiatiefnemers die de onontvankelijkheid, of liever de argumentatie ervan, kunnen betwisten.

Art. 6

De Kamer beslist om tot een volksraadpleging over te gaan. Een ontvankelijk verzoek tot volksraadpleging leidt dus niet automatisch tot een volksraadpleging.

être soumises à l'avis de l'ensemble de la population belge. Il faut enfin aussi vérifier si la teneur de la question que l'on veut poser à la population est bien correcte d'un point de vue éthique. Elle ne peut avoir pour but de porter atteinte aux droits fondamentaux d'individus ou de groupes de personnes.

Art. 4

Il serait évidemment dommage que les initiateurs ne s'aperçoivent qu'après avoir fourni un travail considérable pour gagner suffisamment de personnes à leur cause que la formulation de la question n'est pas acceptée ou qu'ils ne se sont pas adressés au parlement compétent. Nous estimons dès lors opportun de prévoir également que cette question soit soumise au préalable à l'approbation de la Chambre des représentants, de manière à ce que les initiateurs puissent avoir l'assurance que leur entreprise n'achoppa en tout cas pas sur la formulation de la question.

Il est également prévu, comme condition préliminaire, que la campagne de signatures devra être menée dans un certain délai. Si une telle campagne s'éternise pendant des années ou si le soutien requis n'est obtenu qu'avec difficulté, c'est que la question ne trouve pas un écho suffisant auprès de la population. Il n'est en outre pas du tout certain que des personnes soutiennent encore une cause des années après y avoir associé leur nom.

Art. 5

C'est la Chambre des représentants qui est chargée d'examiner si la demande est recevable. Elle devra motiver toute décision concluant à l'irrecevabilité de la demande et notifier ses arguments aux initiateurs. Étant donné que de nombreuses personnes ont signé la demande de consultation, il est normal que ces mêmes arguments soient rendus publics, de manière à ce que ces personnes soient informées de l'évolution de la cause pour laquelle elles se sont engagées. Seuls les initiateurs pourront toutefois contester l'irrecevabilité de la demande, ou, plutôt, les arguments invoqués pour la déclarer irrecevable.

Art. 6

C'est la Chambre qui décide de procéder à une consultation populaire. La recevabilité d'une demande de consultation populaire n'implique donc pas automatiquement l'organisation de cette consultation.

Art. 7

Uit discussies omtrent directe democratie en uit ervaringen in het buitenland is gebleken dat de vraagstelling bij een volksraadpleging essentieel is voor het welslagen van de onderneming. De manier waarop de vraag aan de bevolking wordt overgemaakt moet objectief zijn en mag niet gemanipuleerd zijn door politieke stellingname. Zij moet wettelijk zijn en mag geen zaken bevatten die indruisen tegen de hiërarchie der normen, noch de openbare orde of de goede zeden in gevaar brengen. Zij moet, ten slotte, ondubbelzinnig worden opgesteld en met 'ja' of 'neen' te beantwoorden zijn. Het komt aan de Kamer zelf toe om daarop toe te zien, maar het spreekt voor zich dat zij zich moet baseren op het oorspronkelijke verzoekschrift. De Kamer kan uiteraard ook beslissen de initiatiefnemers bij de uitwerking van de vraag te betrekken.

Art. 8

Omdat de instelling van een volksraadpleging op federaal niveau een nieuw element is, bestaat er geen aangewezen infrastructuur binnen de Kamer die voor het bepalen van de datum en voor het uitwerken van de modaliteiten kan instaan. Het komt de wetgevende vergadering zelf toe dit in te vullen zodra dit wetsvoorstel is gestemd. Wij opteren er daarom voor om bij koninklijk besluit de uitvoering van de volksraadpleging te regelen.

De datum voor het houden van een volksraadpleging wordt vastgelegd bij koninklijk besluit. Hierbij moet een periode worden voorzien waarbinnen de bevolking wordt geïnformeerd over het doel en de betekenis van de op handen zijnde volksraadpleging. Het is echter belangrijk dat men de vraag aan de bevolking voorlegt terwijl het maatschappelijk debat leeft. Daarom voorzien wij ook een uiterste termijn waarbinnen de volksraadpleging moet plaatshebben. De enige uitzondering hierop is de sperperiode voor verkiezingen voorzien in artikel 10.

Art. 9

Vermits een volksraadpleging consultatief is en tot doel heeft de mening van de bevolking aan het parlement bekend te maken, lijkt het ons normaal dat iedereen die in ons land woont en bekwaam is zijn mening te uiten, daartoe wordt uitgenodigd. Wij willen ons daarom niet beperken tot het huidige kiezerscorps, maar dit uitbreiden tot jongeren vanaf zestien jaar en niet-Belgen die gedurende minimum vijf jaar een wettelijke verblijfsplaats in ons land hebben.

Art. 7

Il est ressorti des discussions consacrées à la démocratie directe et des expériences étrangères que la formulation de la question dans le cadre d'une consultation populaire revêt une importance capitale pour la réussite de l'initiative. La question doit être communiquée à la population de façon objective et ne peut être politiquement biaisée. Elle doit être légale et ne peut contenir aucun élément qui va à l'encontre de la hiérarchie des normes ou qui est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs. Elle doit enfin être rédigée de façon non équivoque et se prêter à une réponse par «oui» ou par «non». C'est à la Chambre même qu'il appartient de veiller à ce que ces conditions soient réunies, mais il va de soi qu'elle doit se baser sur la demande initialement transmise. Il est évident que la Chambre peut également décider d'associer les initiateurs à la rédaction de la question.

Art. 8

Vu le caractère inédit de l'organisation d'une consultation populaire au niveau fédéral, il n'existe pas, au sein de la Chambre, d'infrastructure appropriée pour en fixer la date et en élaborer les modalités. Il appartiendra à l'assemblée législative elle-même d'y pourvoir dès que la présente proposition de loi aura été votée. C'est pourquoi nous préconisons de fixer la procédure d'organisation de la consultation populaire par un arrêté royal.

La date de la tenue d'une consultation populaire est fixée par arrêté royal. Il faut prévoir une période durant laquelle la population est informée de l'objet et de la portée de la consultation populaire imminente. Il est toutefois important de soumettre la question à la population tant que le débat social bat son plein. C'est pourquoi nous prévoyons un délai dans lequel la consultation doit avoir lieu. La seule exception à cette règle est la période réglementée pour les élections prévue à l'article 10.

Art. 9

Étant donné qu'une consultation populaire a un caractère consultatif et qu'elle a pour objet de faire connaître l'avis de la population au parlement, il nous paraît normal que tout habitant de notre pays capable d'exprimer son opinion soit invité à y participer. C'est pourquoi, nous ne voulons pas nous limiter à l'actuel corps électoral, mais élargir le cercle des personnes consultées aux jeunes à partir de seize ans et aux non-Belges qui résident légalement dans notre pays depuis cinq ans au minimum.

Niemand kan echter verplicht worden zijn mening te kennen te geven. Wij pleiten er dan ook voor dat de deelname aan een volksraadpleging vrijblijvend is. De bevolking kan gestimuleerd worden om aan de volksraadpleging deel te nemen, maar mag daartoe niet gedwongen worden.

Art. 10

De organisatie van verkiezingen brengt een zekere politieke nervositeit met zich mee. Partijen proberen zich te profileren en zij richten zich met bepaalde thema's naar het kiespubliek. Het houden van een volksraadpleging kan in een dergelijk klimaat onmogelijk gevrijwaard worden van beïnvloeding door de kiescampagnes. Het is echter de bedoeling dat de volksraadplegingen toegespitst worden op de argumentatie voor of tegen een actuele kwestie en dus los staan van partijprogramma's. Bovendien is het organiseren van verkiezingen of volksraadplegingen geen sinecure. Er gaat een nauwgezette voorbereiding en een niet geringe inzet van mensen en middelen mee gepaard. Tenslotte moet er bij het organiseren van verkiezingen en volksraadplegingen op worden gelet dat de frequentie waarmee het kiespubliek wordt aangesproken haalbaar blijft. Bij een inflatie aan 'kiesmomenten' bestaat immers het gevaar dat mensen hun interesse zullen verliezen of afhaken. Wij pleiten er dan ook voor om een sperperiode te voorzien tussen volksraadplegingen en verkiezingen. Bij eenzelfde gelegenheid is het wel toegestaan om de bevolking te peilen over drie verschillende thema's. Een onderwerp mag echter slechts één keer per zittingsperiode het voorwerp van een volksraadpleging zijn.

Art. 11 en 13

Al hoort de bespreking van een volksraadpleging thuis in het parlement, waar men de resultaten van de volksraadpleging in het wetgevende werk kan integreren, toch hoort ook de bevolking op de hoogte te zijn van de uitkomst van de bevraging. De bekendmaking van de parlementaire bespreking en het publiek maken van het debat plaatst de discussie waarin de bevolking zich reeds heeft uitgesproken ook in het halfrond. Het is niet de bedoeling dat de volksvertegenwoordigers in het ijle discussiëren over de uitkomst van de volksraadpleging maar dat de politiek zich formeel uitspreekt over de gevolgen die zij daaraan zullen verbinden: het

Personne ne peut toutefois être contraint à exprimer son opinion. C'est pourquoi nous préconisons que la participation à une consultation populaire soit facultative. La population peut être incitée à participer, mais elle ne doit pas y être forcée.

Art. 10

L'organisation d'élections s'accompagne d'une certaine nervosité sur le plan politique. Les partis tentent de se profiler et abordent leurs électeurs par le biais d'un certain nombre de thèmes. Dans un tel climat, il n'est pas possible de préserver l'organisation d'une consultation populaire de l'influence que peuvent exercer sur lui les campagnes électorales. L'intention est en revanche de concentrer les consultations populaires sur les arguments pour ou contre développés concernant une question d'actualité et, dès lors, de les dissocier des programmes des partis politiques. Par ailleurs, l'organisation d'élections ou de consultations populaires n'est pas une sinécure. Elle nécessite en effet une préparation minutieuse et un investissement non négligeable en personnel et en moyens. Il faut enfin veiller à ce que la fréquence avec laquelle des élections et des consultations populaires sont organisées reste raisonnable pour la population. S'il y a inflation d'élections et de consultations les gens risquent en effet de se montrer moins intéressés ou de se démobiliser. Nous préconisons dès lors d'instaurer une période d'interdiction entre les consultations populaires et les élections. En revanche, il sera permis d'interroger la population sur trois thèmes à la fois. Un même thème ne pourra toutefois faire l'objet que d'une seule consultation populaire au cours d'une législature.

Art. 11 et 13

Si l'examen des résultats d'une consultation populaire doit avoir lieu au parlement, qui peut intégrer ces résultats dans le travail législatif, il importe également d'informer la population des ceux-ci. La publication des débats parlementaires et leur ouverture au public justifient également que la discussion à laquelle la population a déjà été associée se tienne dans l'hémicycle. Le but n'est pas que les députés discutent des résultats de la consultation populaire dans le vide, mais que les élus politiques se prononcent formellement sur la suite qu'ils entendent leur donner : initiative législative, création d'une commission, mission confiée au

nemen van een wetgevend initiatief, het oprichten van een commissie, een opdracht aan de regering, ... Op deze manier krijgt de dialoog tussen burger en politiek ook een sluitstuk.

Kristien GRAUWELS (AGALEV-ECOLO)

gouvernement ... Cette suite concrète sera la clef de voûte du dialogue entamé entre le citoyen et le politique.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Op initiatief van ten minste drie procent van de inwoners van België die de volle leeftijd van zestien jaar bereikt hebben en die sedert ten minste vijf jaar wettelijk op het grondgebied verblijven, kan de Kamer van volksvertegenwoordigers beslissen een volksraadpleging te organiseren.

Art. 3

De initiatiefnemers richten het verzoek bedoeld in artikel 2 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Dit verzoek is enkel ontvankelijk indien:

- 1° toegezonden bij aangetekend schrijven;
- 2° vergezeld van een nota waarin de beweegreden van het initiatief wordt toegelicht;
- 3° vergezeld van het authentieke bewijs dat de vraag wordt gesteund door de personen bedoeld in artikel 2;
- 4° gebruik wordt gemaakt van de standaardformulieren die in elke gemeente ter beschikking worden gesteld;
- 5° de standaardformulieren de identiteit van de initiatiefnemer vermelden alsook het adres van de persoon of de organisatie die verantwoordelijk is voor het initiatief;
- 6° op elk van de standaardformulieren eenduidig de vraag staat vermeld waarop de voorgenomen volksraadpleging betrekking heeft;
- 7° de standaardformulieren van elke ondertekenaar van het verzoek de naam, de voornamen, de geboortedatum en de woonplaats vermelden;
- 8° de vraag waarop de voorgenomen volksraadpleging betrekking heeft binnen de bevoegdheden valt van de federale wetgevende macht en wordt gedragen door voldoende inwoners van alle taalgebieden;
- 9° het doel van de volksraadpleging niet strijdig is met de fundamentele rechten en vrijheden zoals zij worden gewaarborgd door de Grondwet en door de door België geratificeerde internationale verdragen.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

La Chambre des représentants peut décider d'organiser une consultation populaire à l'initiative d'au moins trois pour cent des habitants de la Belgique âgés de seize ans accomplis et qui résident légalement sur le territoire depuis au moins cinq ans.

Art. 3

Le demande visée à l'article 2 est adressée à la Chambre des représentants par ses initiateurs.

La demande n'est recevable que pour autant :

- 1° qu'elle soit adressée par lettre recommandée;
- 2° qu'elle soit accompagnée d'une note précisant le motif de l'initiative;
- 3° qu'elle soit accompagnée d'un document prouvant authentiquement qu'elle est soutenue par les personnes visées à l'article 2;
- 4° qu'elle soit introduite au moyen d'un formulaire type disponible dans chaque commune;
- 5° que les formulaires types indiquent l'identité de l'initiateur ainsi que l'adresse de la personne ou de l'organisation qui est responsable de l'initiative;
- 6° que la question qui fait l'objet de la consultation proposée figure clairement sur chaque formulaire type;
- 7° que les formulaires types indiquent les nom, prénoms, date de naissance et lieu de domicile de chacun des signataires de la demande;
- 8° que la question qui fait l'objet de la consultation proposée relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral et concerne un nombre suffisant d'habitants de toutes les régions linguistiques;
- 9° que le but de la consultation populaire ne soit pas contraire aux libertés et droits fondamentaux garantis par la Constitution et par les traités internationaux ratifiés par la Belgique.

Art. 4

§ 1. De initiatiefnemers kunnen, alvorens zij hun vraag ter ondertekening aan de bevolking voorleggen, de voorwaarden vermeld in artikel 3, tweede lid, 8° en 9° laten toetsen door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Binnen een termijn van dertig dagen geeft de Kamer van volksvertegenwoordigers haar goedkeuring aan de voorliggende vraag of treedt zij in dialoog met de initiatiefnemers om een aanvaardbaar alternatief uit te werken.

De termijn vermeld in het vorige lid, wordt:

1° gestuit bij de ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De nieuwe termijn gaat in bij de aanvang van de zittingsperiode;

2° geschorst tussen het sluiten van de zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de opening van de volgende zitting;

3° geschorst tijdens de periode dat de Kamer van volksvertegenwoordigers op reces is;

4° geschorst tijdens de periode dat de Kamer van volksvertegenwoordigers door de Koning wordt verdaagd.

§ 2. Vanaf de goedkeuring krijgen de initiatiefnemers zes maand de tijd om te voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 3.

Art. 5

§ 1. De initiatiefnemers die hebben voldaan aan alle voorwaarden vermeld in artikel 3, tweede lid kunnen het verzoek voor ontvankelijkheidsonderzoek voorleggen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers. De Kamer van volksvertegenwoordigers doet uitspraak over de ontvankelijkheid van het verzoek binnen de termijn vermeld in artikel 4, § 1, tweede lid, eventueel gestuit of geschorst overeenkomstig artikel 4, § 1, derde lid.

§ 2. Wat het onderzoek naar het voldoende aantal geldige handtekeningen betreft, schrapt de Kamer van volksvertegenwoordigers:

1° de dubbele handtekeningen;

2° de handtekeningen van de personen die niet voldoen aan de in artikel 2 opgesomde voorwaarden;

3° de handtekeningen van de personen ten aanzien van wie de verschaftte gegevens ontoereikend zijn om toetsing van hun identiteit mogelijk te maken.

De controle wordt beëindigd wanneer het aantal geldige handtekeningen is bereikt.

Art. 4

§ 1^{er}. Avant de recueillir des signatures à l'application de la question qu'ils peuvent soumettre à la population, les initiateurs peuvent demander à la Chambre des représentants si les conditions prévues à l'article 3, alinéa 2, 8° et 9°, sont réunies.

Dans un délai de trente jours, la Chambre des représentants approuve la question qui lui est soumise ou se concerte avec les initiateurs en vue d'élaborer une question alternative acceptable.

Le délai visé à l'alinéa précédent

1° s'interrompt lors de la dissolution de la Chambre des représentants. Le nouveau délai commence à courir à l'ouverture de la législature ;

2° est suspendu entre la clôture d'une session de la Chambre des représentants et l'ouverture de la session suivante ;

3° est suspendu pendant les vacances parlementaires de la Chambre des représentants ;

4° est suspendu pendant la période pendant laquelle la Chambre des représentants est ajournée par le Roi.

§ 2. A partir du moment où leur demande est approuvée, les initiateurs disposent d'un délai de six mois pour remplir les conditions prévues à l'article 3.

Art. 5

§ 1^{er}. Les initiateurs qui remplissent l'ensemble des conditions prévues à l'article 3, alinéa 2, peuvent soumettre la demande d'examen de recevabilité à la Chambre des représentants. La Chambre des représentants statue ensuite sur la recevabilité de la demande dans le délai prévu à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, éventuellement interrompu ou suspendu en application de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 2. Lorsqu'elle vérifie s'il y a suffisamment de signatures valables, la Chambre des représentants raye :

1° les signatures en double;

2° les signatures des personnes qui ne répondent pas aux conditions fixées à l'article 2 ;

3° les signatures des personnes dont les données fournies ne suffisent pas à permettre la vérification de leur identité.

Le contrôle est clos lorsque le nombre de signatures valables est atteint.

§ 3. In geval van onontvankelijkheid worden de initiatiefnemers daarvan met een met redenen omkleed aangetekend schrijven op de hoogte gebracht. De beslissing wordt ook publiek bekendgemaakt.

§ 4. De initiatiefnemers kunnen de Kamer van volksvertegenwoordigers de heroverweging van de in § 3 bedoelde beslissing vragen op basis van een nota waarin de argumenten worden opgesomd.

Art. 6

De Kamer van volksvertegenwoordigers beslist over de inwilliging van het ontvankelijk verklaarde verzoek tot het houden van een volksraadpleging. Voor het nemen van deze beslissing respecteert ze, naargelang de materie waarop de vraag betrekking heeft, de geldende meerderheidsregels.

Art. 7

Wanneer het verzoek wordt ingewilligd, werkt de Kamer van volksvertegenwoordigers de vraagstelling uit.

Zij baseert zich daartoe op de oorspronkelijke vraag in het verzoekschrift en kan de initiatiefnemers ervan bij haar werkzaamheden betrekken.

Zij ziet toe op de wettelijkheid, de duidelijkheid en de objectiviteit van de vraagstelling.

De vraag dient op zodanige manier geformuleerd te zijn dat met ja of neen kan worden geantwoord.

Art. 8

De Kamer van volksvertegenwoordigers deelt haar beslissing mee aan de Koning, die de datum bepaalt waarop de volksraadpleging zal plaatshebben.

Er moet een termijn van tenminste veertig dagen verlopen tussen de dag waarop de Kamer van volksvertegenwoordigers haar beslissing aan de Koning overmaakt en de dag waarop de volksraadpleging plaatsheeft. Deze termijn mag de tijdsspanne van drie maand niet overschrijden, behoudens het geval van artikel 10.

Ten minste één maand vóór de dag van de volksraadpleging wordt aan de inwoners een brochure ter beschikking gesteld, waarin het onderwerp en het verloop van de raadpleging op een objectieve manier

§ 3. En cas d'irrecevabilité, la décision motivée est modifiée aux initiateurs par lettre recommandée à la poste. La décision est également rendue publique.

§ 4. Les initiateurs peuvent demander à la Chambre des représentants de reconsidérer la décision visée au § 3 sur la base d'une note argumentée.

Art. 6

La Chambre des représentants décide d'accepter ou non la demande de consultation populaire déclarée recevable. Cette décision est prise à la majorité requise selon la matière à laquelle se rapporte la question.

Art. 7

Lorsque la demande est acceptée, la Chambre des représentants arrête la formulation de la question.

Elle se base à cette fin sur la question initiale figurant dans la demande et peut associer les initiateurs à ses travaux.

Elle veille à la légalité, à la clarté et à l'objectivité de la formulation.

La question doit être formulée de manière à ce qu'il puisse y être répondu par oui ou par non.

Art. 8

La Chambre des représentants communique sa décision au Roi, qui fixe la date à laquelle se tiendra la consultation populaire.

Il doit s'écouler un délai d'au moins quarante jours entre le jour où la Chambre des représentants communique sa décision au Roi et le jour où se tient la consultation populaire. Ce délai ne peut être supérieur à trois mois, sauf dans le cas visé à l'article 10.

Un mois au moins avant le jour de la consultation populaire, une brochure expliquant de façon objective le sujet et le déroulement de la consultation est mise à la disposition de la population. La brochure contient

wordt uiteengezet. De brochure bevat ook de nota met de beweegredenen van het initiatief, zoals bedoeld in artikel 3, tweede lid, 2°, of een andere toelichting met de goedkeuring van de initiatiefnemers, alsook de vraag of de vragen waarover de inwoners zullen worden geraadpleegd.

Art. 9

§ 1. Om te verzoeken om of deel te nemen aan de volksraadpleging moet men:

- 1° in één van de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven of vermeld zijn;
- 2° de volle leeftijd van zestien jaar hebben bereikt;
- 3° niet het voorwerp uitmaken van een veroordeling of beslissing die voor een kiezer van het federale parlement de uitsluiting of schorsing van het kiesrecht meebrengt.

§ 2. Om te verzoeken om een volksraadpleging moeten de voorwaarden vermeld in § 1 vervuld zijn op de datum waarop het verzoekschrift werd ingediend.

Om deel te nemen aan een volksraadpleging moeten de voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 3°, vervuld zijn op de dag van de volksraadpleging, en de voorwaarde vermeld in § 1, 1°, op de datum waarop de lijst van deelnemers aan de volksraadpleging wordt afgesloten.

De deelnemers die na de datum waarop de lijst van de deelnemers aan de volksraadpleging wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor een kiezer van het federale parlement ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de dag van de volksraadpleging meebrengt, worden van de lijst van deelnemers aan de volksraadpleging geschrapt.

§ 3. Artikel 13 van het Kieswetboek is van toepassing op alle categorieën van personen die voldoen aan de in § 1 bepaalde voorwaarden.

Voor niet-Belgische onderdanen en voor Belgische onderdanen jonger dan achttien jaar worden de kennisgevingen door de parketten van de hoven en rechtbanken gedaan wanneer de veroordeling of de internering, waartegen met geen gewoon rechtsmiddel meer kan worden opgekomen, zou geleid hebben tot uitsluiting van het kiesrecht of opschorting van dit recht als ze ten laste van een kiezer van het federale parlement werd uitgesproken.

Ingeval van kennisgeving nadat de lijst van deelnemers aan de volksraadpleging is opgemaakt, wordt de betrokkene van deze lijst geschrapt.

également la note, prévue à l'article 3, alinéa 2, 2°, précisant le motif de l'initiative ou un autre commentaire comportant l'adhésion des initiateurs, ainsi que la ou les questions sur lesquelles ou sur lesquelles la population aura à se prononcer.

Art. 9

§ 1^{er}. Pour demander une consultation populaire ou y participer, il faut :

- 1° être inscrit ou mentionné dans un des registres de la population d'une commune belge;
- 2° être âgé de seize ans accomplis;
- 3° ne pas faire l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant l'exclusion ou la suspension des droits électoraux de ceux qui sont appelés à voter aux élections pour le parlement fédéral.

§ 2. Pour pouvoir demander une consultation populaire, les conditions prévues au § 1^{er}, doivent être réunies à la date à laquelle la demande a été introduite.

Pour pouvoir participer à la consultation populaire, les conditions prévues au § 1^{er}, 2° et 3°, doivent être réunies le jour de la consultation et celle visée au § 1^{er}, 1°, doit l'être à la date à laquelle la liste de ceux qui participent à la consultation populaire est arrêtée.

Les participants qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des participants à la consultation est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans le chef de ceux qui sont appelés à voter aux élections pour le parlement fédéral soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de la consultation, de ces mêmes droits, sont rayés de ladite liste.

§ 3. L'article 13 du Code électoral est d'application à l'égard de toutes les catégories de personnes qui répondent aux conditions prescrites au § 1^{er}.

Pour les ressortissants non belges et pour les ressortissants belges âgés de moins de dix-huit ans, les notifications interviendront à l'initiative des parquets des cours et tribunaux dans l'hypothèse où la condamnation ou l'internement, qui ne sont plus susceptibles d'aucun recours ordinaire, auraient emporté exclusion de l'électorat ou suspension des droits électoraux s'ils avaient été prononcés à charge d'une personne appelée à voter aux élections pour le Parlement fédéral.

Si la notification intervient après que la liste de ceux qui participent à la consultation populaire a été arrêtée, l'intéressé est rayé de cette liste.

§ 4. Op de dertigste dag voor de volksraadpleging maakt het college van burgemeester en schepenen een lijst op van deelnemers aan de volksraadpleging.

Op die lijst worden vermeld :

1° de personen die op vermelde datum in één van de bevolkingsregisters van de gemeente ingeschreven of vermeld zijn en de andere in § 1 bedoelde deelnemingsvoorwaarden vervullen;

2° de deelnemers die tussen deze datum en de datum van de volksraadpleging de leeftijd van zestien jaar bereiken;

3° de personen voor wie de schorsing van het kiesrecht een einde neemt of zou nemen uiterlijk op de dag die is vastgesteld voor de volksraadpleging.

Voor elke persoon die voldoet aan de deelnemingsvoorwaarden, vermeldt de lijst van deelnemers aan de volksraadpleging de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht en de hoofdverblijfplaats. De lijst wordt volgens een doorlopende nummering en eventueel per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de deelnemers, ofwel geografisch volgens de straten.

§ 5. De deelname aan de volksraadpleging is niet verplicht.

Elke deelnemer heeft recht op één stem.

De stemming is geheim.

De volksraadpleging kan enkel op een zondag plaatsvinden. De deelnemers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Zij die zich voor 13 uur in het stemlokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

§ 6. De bepalingen van artikel 147 *bis* van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeentelijke volksraadpleging, met dien verstande dat de woorden «kiezer» en «kiezera» steeds worden vervangen door respectievelijk de woorden «deelnemer» en «deelnemers», en de woorden «verkiezing» en «verkiezingen» door het woord «volksraadpleging».

Art. 10

Geen volksraadpleging kan worden georganiseerd in een periode van drie maanden vóór de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat en de Raden.

§ 4. Le trentième jour avant la consultation, le collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des participants à la consultation populaire.

Sur cette liste sont repris:

1° les personnes qui, à la date mentionnée, sont inscrites ou mentionnées dans un des registres de la population de la commune et satisfont aux autres conditions de participation prévues au § 1^{er};

2° les participants qui atteindront l'âge de seize ans entre cette date et la date de la consultation;

3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra ou prendrait fin au plus tard le jour fixé pour la consultation.

Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de participation, la liste des participants mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe et la résidence principale. La liste est établie selon une numérotation continue, le cas échéant par section de la commune, soit dans l'ordre alphabétique des participants, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues.

§ 5. La participation à la consultation populaire n'est pas obligatoire.

Chaque participant a droit à une voix.

Le scrutin est secret.

La consultation populaire ne peut avoir lieu que le dimanche. Les participants sont admis au scrutin de 8 à 13 heures. Ceux qui se trouvent dans le local de vote avant 13 heures sont encore admis au scrutin.

§ 6. Les dispositions de l'article 147 *bis* du Code électoral sont applicables à la consultation populaire communale, étant entendu que le mot «électeur» est remplacé par le mot «participant», que les mots «l'électeur» et «les électeurs» sont chaque fois remplacés respectivement par les mots «le participant» et «les participants», que les mots «l'élection» sont remplacés par les mots «la consultation populaire» et que les mots «les élections pour lesquelles» sont remplacés par les mots, «la consultation populaire pour laquelle».

Art. 10

Nulle consultation populaire ne peut être organisée au cours des trois mois qui précèdent l'élection directe des membres de la Chambre des représentants, du Sénat et des conseils.

Een volksraadpleging heeft maximaal drie verschillende onderwerpen.

In de loop van een zittingsperiode mag slechts één volksraadpleging over hetzelfde onderwerp worden gehouden.

Art. 11

De Kamer van volksvertegenwoordigers spreekt zich uit over de gevolgen die zij verbindt aan de uitslag van de volksraadpleging.

Zij kondigt de datum van de bespreking ervan publiekelijk aan.

Art. 12

De Koning bepaalt bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad de nadere procedureregels voor het houden van een volksraadpleging op federaal niveau, naar analogie van de procedure bedoeld in het Kieswetboek.

Art. 13

De Koning bepaalt de wijze waarop de uitslag van de volksraadpleging en de gevolgen die de Kamer van volksvertegenwoordigers eraan verbindt aan de bevolking worden bekendgemaakt.

23 oktober 2001

Kristien GRAUWELS (AGALEV-ECOLO)

Une consultation populaire porte sur trois thèmes au maximum.

Au cours d'une législature, il ne peut être organisé qu'une seule consultation populaire sur le même thème.

Art. 11

La Chambre des représentants statue sur les conséquences qu'elle entend lier aux résultats de la consultation populaire.

Elle annonce publiquement la date à laquelle cette matière sera examinée.

Art. 12

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les dispositions particulières relatives à la procédure d'organisation d'une consultation populaire fédérale, par analogie avec la procédure prévue par le Code électoral.

Art. 13

Le Roi fixe les modalités suivant lesquelles les résultats de la consultation et les conséquences que la Chambre des représentants y lie sont portés à la connaissance de la population.

23 octobre 2001